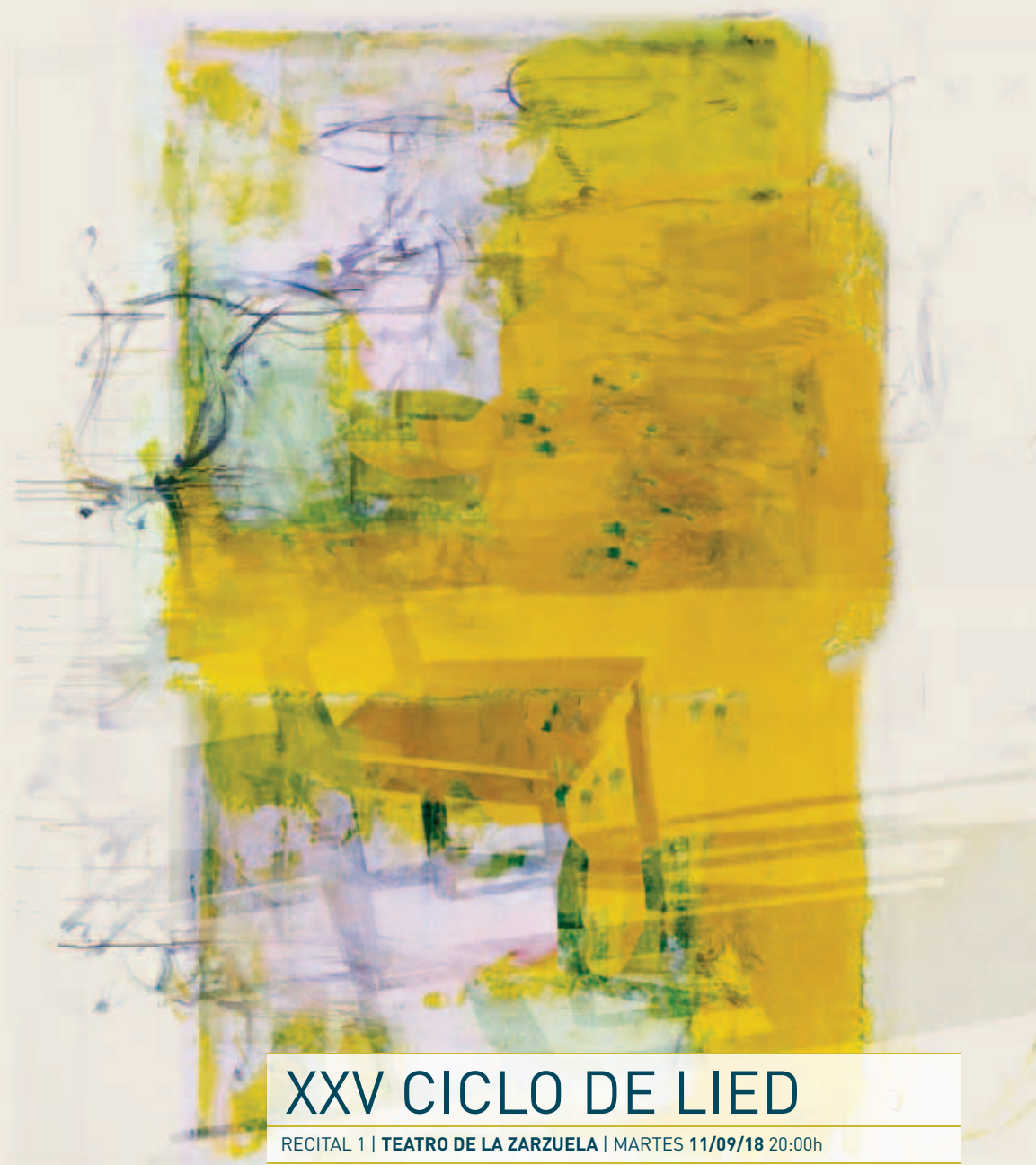




XXV CICLO DE LIED

RECITAL 1 | TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 11/09/18 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO

GEROLD HUBER PIANO

18/19 Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019

CONCIERTO EXTRAORDINARIO FUERA DE ABONO

21/03/19 | JUEVES 19:30h

LES ARTS FLORISSANTS

WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR

K. WATSON SOPRANO | CONTRATENOR A DETERMINAR,
R. VAN MECHELEN Y A. GREGORY TENORES,
R. DOLCINI Y A. ROSEN BAJOS

Johann Sebastian Bach: *La Pasión según San Juan*

EN COPRODUCCIÓN CON IBERMÚSICA



07/10/18 | DOMINGO 19:00h

EUROPA GALANTE

FABIO BIONDI VIOLÍN Y DIRECCIÓN

VIVICA GENAUX

Y **SONIA PRINA** MEZZOSOPRANOS

Antonio Vivaldi:
Las cuatro estaciones
Gloria e Imeneo



18/11/18 | DOMINGO 19:00h

LOS MÚSICOS DE SU ALTEZA

LUIS ANTONIO GONZÁLEZ

DIRECTOR

O. ALEMÁN, A. PEÑA, E. BOIX Y
M. HINOJOSA SOPRANOS,
M. INFANTE MEZZOSOPRANO,
J. PIZARRO TENOR

José de Nebra: *Venus y Adonis* 0+



27/01/19 | DOMINGO 19:00h

BALTHASAR-NEUMANN-

CHOR & ENSEMBLE

THOMAS HENGELBROCK DIRECTOR

K. STUBER SOPRANO,
M. ECKSTEIN CONTRALTO,
J. PETRYKA TENOR, R. MAYR BAJO

Wolfgang Amadeus Mozart:
Requiem en re menor



© Georges Gabot

03/03/19 | DOMINGO 19:00h

LES MUSICIENS DU LOUVRE

MARC MINKOWSKI DIRECTOR

Christoph Willibald Gluck:
Don Juan ou Le Festin de Pierre
Jean-Philippe Rameau:

Symphonie Imaginaire (números
de las óperas *Zaïs*, *Castor et Pollux*,
Les Fêtes d'Hébé, *Dardanus*,
Le Temple de la Gloire, *Les Boréades*,
Platée, *Les Fêtes d'Hébé*, *Hippolyte et*
Aricie, *Nais* y *Les Indes galantes*)



© Mark Harrison

14/04/19 | DOMINGO 19:00h

THE SIXTEEN

HARRY CHRISTOPHERS

DIRECTOR

George Frideric Haendel:
Israel en Egipto

11/06/19 | MARTES 19:30h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE

DIRECTOR

D. MIELDS
Y H. BLAŽÍKOVÁ SOPRANOS,
A. POTTER CONTRATENOR,
T. HOBBS TENOR,
K. STRAŽANAC BAJO

Johann Sebastian Bach:
Misa en si menor



© Michiel Hendryckx

0+ RECUPERACIÓN HISTÓRICA, ESTRENO EN TIEMPOS MODERNOS

18/19 XXV CICLO DE LIED

RECITAL 1 | TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES 11/09/18 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO

GEROLD HUBER PIANO

LOCALIDADES: desde el 12 de septiembre de 2018. De 15€ a 40€. Butaca Joven: 5€
Concierto extraordinario de Les Arts Florissants: localidades de 25€ a 95€.

Taquillas del Auditorio Nacional de Música
Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49



Centro
Nacional de
Difusión
Musical
CNDM

Auditorio
Nacional de
Música

síguenos en



www.cndm.mcu.es

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

PRIMERA PARTE

FRIEDRICH RÜCKERT-LIEDER

Sei mir gegrüsst, D 741 (1822)

Dass sie hier gewesen, D 775 (1823)

Lachen und Weinen, D 777 (1823)

Du bist die Ruh, D 776 (1823)

Greisengesang, D 778 (1827)

LUDWIG RELLSTAB-LIEDER

Schwanengesang, D 957, n^{os} 1-7 (1828)

Liebesbotschaft

Kriegers Ahnung

Frühlingssehnsucht

Ständchen

Aufenthalt

In der Ferne

Abschied

SEGUNDA PARTE

HEINRICH HEINE-LIEDER

Schwanengesang, D 957, n^{os} 8-13 (1828)

Der Atlas

Ihr Bild

Das Fischermädchen

Die Stadt

Am Meer

Der Doppelgänger

JOHANN GABRIEL SEIDL-LIED

Die Taubenpost, D 965a (1828)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 50 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 30 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

DE LA LUZ A LA OSCURIDAD

ARTURO REVERTER

Impresionante concierto el de hoy, en el que se ha de desarrollar *Schwanengesang*, el último de los tres grandes ciclos *liederísticos* de Schubert, que escuchábamos, con muy ligeros cambios, hace unos meses, en la voz de Matthias Goerne y que hoy corre a cargo de otro magnífico barítono alemán, de timbre más lírico, más claro, Christian Gerhaher, que nos dará su visión de este grupo de maravillosas canciones. Aunque, previamente, nos hará escuchar una breve selección de *lieder* escritos sobre poemas de Friedrich Rückert, situados en el mismo arco temporal. Por ellos empezaremos, pues, este breve análisis.

POEMAS DE RÜCKERT

Sei mir gegrüsst se basa en un texto de carácter oriental, de signo amoroso incluido en la colección *Östliche Rosen*. Una misma frase es repetida constantemente al final de cada estrofa: “Sei mir gegrüsst, Sei mir geküsst” (“¡Te saludo! ¡Te beso!”). Un poema sin duda sensual, casi erótico, un aspecto que no acaba de ser recogido por completo por el pentagrama, pues la música adopta la forma de una lírica serenata llena de dulzura. Existe en la pieza una absoluta libertad tonal y temática, lo que aporta variedad a cada una de las cinco estrofas. La música es la misma para la citada frase, cuya segunda parte, *Sei mir geküsst*, siempre se repite retomando la tonalidad principal de si bemol. Canción llena de nobleza que sirvió de base al tema con variaciones de la *Fantasia en do mayor para piano y violín* de 1827.

Seguimos con *Dass sie hier gewesen*, D 775. Si la anterior parece que, según todos los indicios, data seguramente de 1822, ésta, como las inmediatamente posteriores

sobre palabras del mismo poeta, nació en 1823. Una buena cosecha inaugurada por este canto severo y concentrado, casi despojado, en do mayor y 2/4 escrito como con descuido. Sin embargo, pocas cosas tan bien dispuestas y ordenadas en el mundo de la lírica schubertiana. Casi todo se desarrolla en un recitativo envuelto en un clima de incertidumbre y ambigüedad tonal. El planteamiento es prácticamente el mismo para cada una de las tres estrofas, que son desgranadas muy calmadamente. Cuando en el último verso la voz exclama “Dass sie hier gewesen” (“¡que ella estuvo aquí!”) se abre un espléndido do mayor que proporciona por vez primera seguridad.

El contraste entre ambos sentimientos o actitudes, reír y llorar, está sencillamente expresado en *Lachen und Weinen* por la contraposición la bemol mayor-menor; lo que no implica que el *lied* sea una humorada: al revés, hay bastante seriedad en las lágrimas de la joven. Las negras y corcheas y las armonías menores profundizan en las palabras de la frase “Bei des Abendes Scheine” (“en el arrebol del atardecer”). Hay, por tanto, como dice Reed, retrato y no caricatura. Al tono general contribuye el gracioso *ritornello* que actúa de preludio, interludio y postludio.

Vamos con *Du bist die Ruh*, D 776. El texto de Rückert proporciona a Schubert la ocasión de lograr una pieza casi mística, espiritual, de extraordinaria pureza de sentimiento, incluso devota, algo ajena a la sensualidad que a veces deriva de las palabras, por ejemplo: “Kehr ein bei mir, / Und schließe du / Still hinter dir / Die Pforte zu.” (“Entra en mi casa / y cierra tras de ti / las puertas / con cuidado”). De las cinco estrofas, cuatro se agrupan de dos en dos y la quinta se repite. En la última *stanza*, más incierta tonalmente, se produce un gran y paulatino *crescendo* que lleva a un solemne sol agudo, colocado en la palabra “erhellet” (“fulgor”), que suele ser apianada en la repetición.

Muy distinto es el D 778, *Greisengesang*, severo, grave, tanto como el D 775, aunque no trágico, sino más bien nostálgico. Levemente irónico en ocasiones. El anciano caballero que mira atrás encuentra consuelo en los placeres del arte. Pero Schubert omite los versos que expresan ese sentimiento. Los 16 que tiene la canción aparecen divididos en dos mitades animadas, con ligeras variantes, por la misma música y el permanente contraste mayor-menor. La línea vocal, a veces semideclamada, es con frecuencia melismática. La secuencia tonal en la introducción y la escala descendente de la voz al final de la estrofa tienen todo el aire de los familiares motivos de la muerte, tan típicos del autor.

POEMAS DE RELLSTAB Y HEINE

Nos centramos ahora en *Schwanengesang* (*Canto del cisne*). Estamos ante poemas de tres autores distintos: Rellstab, Heine y Seidl. Del primero Schubert eligió siete, del segundo, seis y del tercero, uno. No parece que el compositor tuviera previsto construir un ciclo propiamente dicho, como sí sucedía en los casos de *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*) y *Winterreise* (*Viaje de invierno*); algo que aún está en

duda. Hay estudiosos, como Einstein, que consideran que sí estaba en la mano del músico crear un ciclo auténtico basado únicamente en los dos primeros poemas. Lo que sí está demostrado es que fue el editor Haslinger quien, de acuerdo con Ferdinand, hermano de Schubert, tuvo la ocurrencia de englobar, en dos cuadernos de 1829, esas piezas con el título conocido.

Los *lieder* escritos sobre los siete poemas de Rellstab poseen un carácter próximo a los de *La bella molinera*, aunque sin las irisaciones dramáticas de éstos. Hay que destacar, como lo hacía Einstein, el dialogante papel del piano. La ausencia de la amada no entraña una fijación trágica, el entorno no es hostil. Las canciones aparecen dominadas por el modo mayor y tocadas de un vigor y vibración realmente juveniles –curiosamente, en épocas difíciles en la vida del músico, amenazadas por la privación y la enfermedad–.

Liebesbotschaft (*Mensaje de amor*) es tranquila, fluyente, llena de un cálido lirismo unificado por el ondulante acompañamiento. Sigue una estructura estrófica en la que se alternan dos melodías bañadas en el radiante sol mayor inicial. Por otros derrotos va *Kriegers Ahnung* (*Presentimiento del guerrero*), que recupera el antiguo estilo de balada y establece para cada una de sus cuatro estrofas una estructura melódica y tonal diferente. La tercera, *Frühlingssenshucht* (*Anhelito primaveral*), con su ameno acompañamiento en 6/8 y sus interrogantes al fin de cada estrofa, es hija directa, más que ninguna, de *La bella molinera*. John Reed opinaba que *Ständchen* (*Serenata*) es una especie de sublimación de la serenata con mandolina del *Don Giovanni* de Mozart (“Deh, vieni a la finestra”). La melodía, de gran pureza, la línea vocal, los efectos de eco, el balanceante 3/4 son otros tantos factores que han contribuido a dotar a la página de un encanto irresistible.

Una de las imágenes favoritas de Schubert, la del viaje, la itinerancia, ya comentada, y la de su protagonista, el viajero, el caminante, aparecen en *Aufenthalt* (*Lugar de reposo*), *lied* envuelto en una notable tensión, que nace de su *mi* menor inicial y de la especial estructura rítmica sobre 2/4 en la que la voz parece luchar contra los tresillos del piano. El procesional *In der Ferne* (*A lo lejos*), en *si* menor, supone el momento de mayor concentración de los *lieder* Rellstab. Se roza lo trágico, expresado en la solemne alternancia de tónica y dominante, en la obsesiva caída de un semitono, que surge en los primeros seis compases iniciales, y en las yuxtaposiciones rítmicas. Muy distinto es *Abschied* (*Despedida*), que recuerda no poco, en este aspecto del ritmo, a algunos *lieder* anteriores, como *Normans Gesang*, D 846 o *Auf der Brücke*, D 853, caracterizados por discurrir sobre una suerte de galopada, más o menos furiosa. Aquí lo que percibimos es más bien un trote o trotecillo en 4/4. Este *lied*, al igual que *Frühlingssenshucht*, es cantado en esta ocasión abreviado, con los versos recortados.

Y entramos ya en harina mucho más seria con los seis *lieder* sobre textos de Heine. El primero, el mitológico *Der Atlas* (*El Atlas*), un tanto enfático a juicio de Einstein, es de línea más bien operística; lo que viene sin duda abonado por los trémolos,

el recitado solemne, las síncopas y el potente juego modulador, desarrollado, es cierto, de manera ampulosa en un eléctrico 3/4 envuelto en una atmósfera grave, tensa, casi irrespirable. Rotundo contraste la estática simplicidad del *si* bemol menor de *Ihr Bild* (*Su imagen*), una hermosura que expresa concentradamente todo el sentimiento por la felicidad perdida. En 36 compases, introspectivamente, con una milagrosa modulación a mayor en la expresión “Um ihre Lippen zog sich / Ein Lächeln wunderbar” (“Se dibujó en torno a sus labios / una maravillosa sonrisa”), queda destilada toda la amarga esencia del poema. que enlaza con las tesis sustentadas por Schlegel y ampliadas por Dürr.

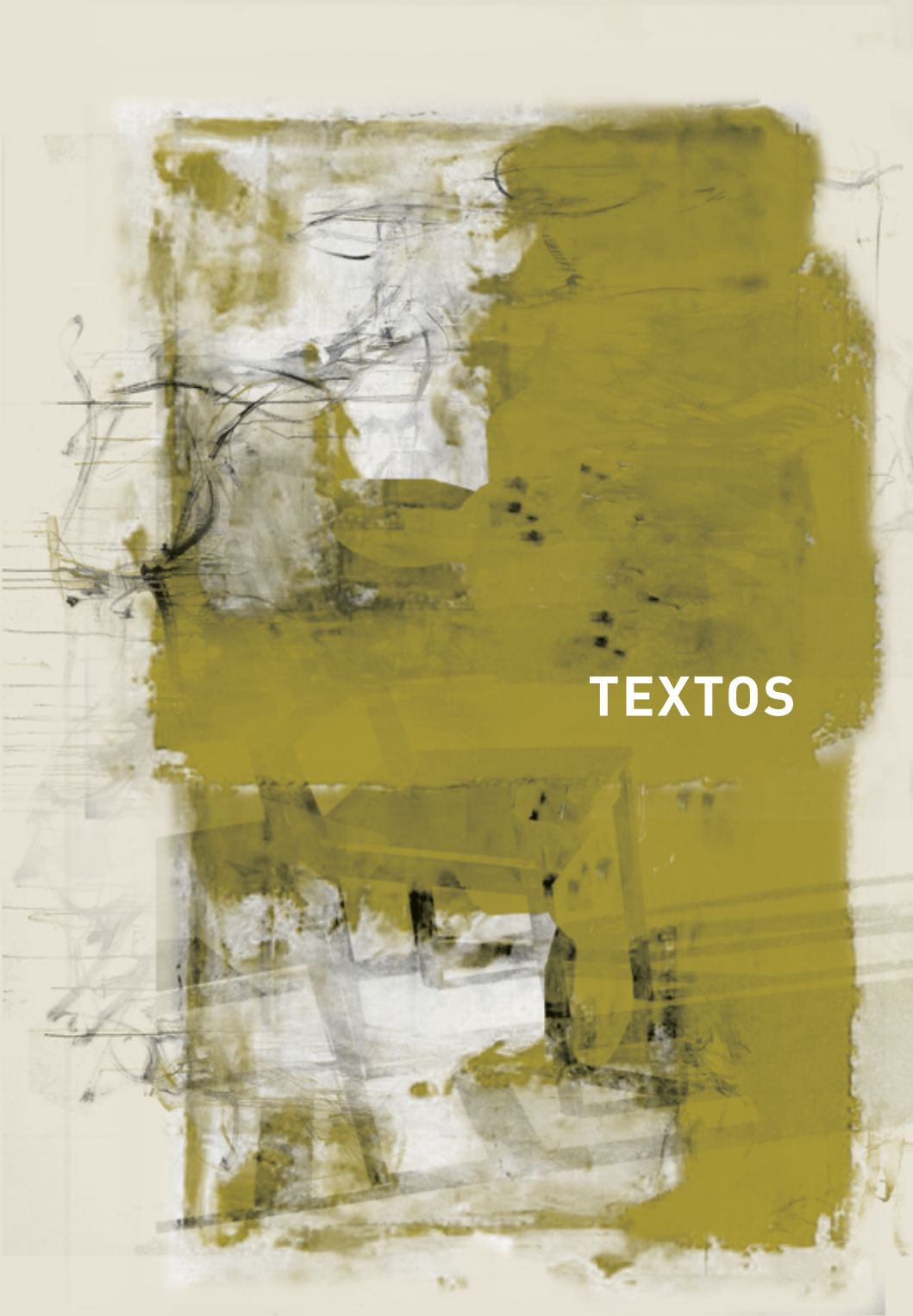
Y tras la intensidad epigramática, la ternura bailable de la ligera melodía en la bemol mayor de *Das Fischermädchen* (*La joven pescadora*), quizá no tan simple como pudiera parecer tras su clima sonriente. Einstein la definía como una “sinistra barcarola”. La cosa cambia, y mucho, en *Die Stadt* (*La ciudad*), en un nada tranquilizador *do* menor. La angustia se adueña de la situación desde el principio. Percibimos una continua y obsesiva figura, formada por la genial superposición de los arpeggios de la mano derecha y las puntuaciones de la izquierda que conducen a una atmósfera opresiva, irrespirable. No es nada confortable el *do* mayor de *Am Meer* (*Junto al mar*), que refleja un mundo marino de manera acre, cerrada y desesperanzada. Capell cree que estamos ante uno de los *lieder* de Schubert más difíciles de cantar al pedir un excepcional control de *fiato* a lo largo de una tesitura relativamente elevada.

Quizá el *lied* más importante, más profundo y más demoledor del ciclo sea *Der Doppelgänger* (*El doble*), que cierra el capítulo Heine. Sopeña lo colocaba inmediatamente al lado de la lírico-dramática declamación de Músorgski; porque es, en efecto, un monólogo dramático; lo que no queda lejos de la expresión acuñada por Einstein: “pieza de teatro lírico”. Enlaza, no hay duda, con el desolado universo descrito en *Der Leiermann* (*El zafonista*), último número de *Viaje de invierno*, en idéntica tonalidad de *si* menor. Este *lied* terrorífico se estructura sobre un recitativo sostenido por los acordes del piano. Todo es sombrío ensimismamiento. La profundidad psicológica se crea con una admirable austeridad de medios, que parte del empleo de la *Fuga en do sostenido menor* del primer libro de *El clave bien temperado* de Bach (recogida asimismo en el “Agnus Dei” de la *Misa en si menor* del propio Schubert), que actúa como *basso ostinato*. Una configuración que da a la pieza una extraña apariencia de *passacaglia*. Por dos veces la voz se eleva a las alturas (*fa* sostenido-sol natural), acumulando la angustia del que reconoce en otro “su propio rostro a la luz de la luna”.

POEMA DE SEIDL

No cabría nada más, la verdad, después de esta tremenda pieza. Por eso, en ocasiones, se ha modificado el orden del ciclo a fin de que no concluya con la que, desde la primera publicación de Haslinger, se situó en ese lugar número 14, la única que lleva texto de Seidl, la amable *Die Taubenpost* (*El correo de palomas*). Está edificada

sobre una melodía sinuosa y alegre en un cantarín y danzable sol mayor. No supone desde luego ningún avance ni originalidad en la producción schubertiana y no habría pasado a la historia si no hubiera sido por la superstición del editor. Su debilidad, en todo caso relativa, parece mayor al ir justamente detrás de los *lieder* de Heine. Pero tampoco viene mal, si bien se mira, un cierre semejante, que lo es también de un concierto en el que se han cantado otras páginas. Esta *Paloma* desengrasa y diluye la tremebunda tensión derivada de las grandes canciones escuchadas con anterioridad, en las que se avistan los temores y angustias del alma humana.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT

FRIEDRICH RÜCKERT-LIEDER
(1788-1866)

SEI MIR GEGRÜSST

O du Entriss'ne mir und meinem Küsse!
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!
Erreichbar nur meinem Sehnsuchtsgrusse!
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen
Gegeb'ne! du
Von dieser Brust
Genomm'ne mir! mit diesem Tränengases
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Zum Trotz der Ferne, die sich, feindlich trennend,
Hat zwischen mich
Und dich gestellt;
Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe
Mit Gruss und Kuss
Entgegen kamst,
Mit meiner Seele glühendstem Ergüsse,
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten,
Ich bin bei dir,
Du bist bei mir,
Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

POEMAS DE FRIEDRICH RÜCKERT
Traducciones de Luis Gago

TE SALUDO

¡A ti, arrebatada a mí y a mis besos!
¡Te saludo!
¡Te beso!
¡Al alcance sólo de mis saludos anhelantes!
¡Te saludo!
¡Te beso!

¡Tú, ofrecida a este corazón por la mano
del amor! Tú,
que has sido apartada
de mi pecho! Con este fluir de lágrimas,
¡te saludo!
¡Te beso!

A despecho de la distancia que, hostil barrera,
se ha situado
entre tú y yo;
de la envidia del poder hiriente del destino,
¡te saludo!
¡Te beso!

Al igual que en la bellísima primavera del amor
viniste a mi encuentro
con saludos y besos,
con la más ardiente efusión de mi alma,
¡te saludo!
¡Te beso!

Un soplo del amor borra espacio y tiempo,
Yo estoy contigo,
tú estás conmigo;
te estrecho en este cerco de mis brazos,
¡te saludo!
¡Te beso!

DASS SIE HIER GEWESEN

Dass der Ostwind Däfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch tut er kund,
Dass du hier gewesen.

Dass hier Tränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
Wär's dir sonst nicht kund,
Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Däfte tun es und Tränen kund,
Dass sie hier gewesen.

LACHEN UND WEINEN

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust,
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muß ich dich fragen, o Herz.

QUE ELLA ESTUVO AQUÍ

Cuando el viento del este
exhale fragancias en el aire:
así podrá saberse
¡que tú estuviste aquí!

Cuando corran las lágrimas:
así cobrarás conciencia
de lo que de otro modo no sabrías,
¡que yo estuve aquí!

Belleza o amor:
si ocultos permanecen,
fragancias y lágrimas proclamarán
¡que ella estuvo aquí!

RISAS Y LÁGRIMAS

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
por muchos motivos cuando se ama.
Por la mañana reía de dicha;
y la causa de mi llanto
en el arbol del atardecer
ni yo mismo la sé.

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
por muchos motivos cuando se ama.
Por la tarde lloraba de pena;
y la causa de poder despertarte
sonriendo por la mañana,
debo preguntártela, corazón mío.

DU BIST DIE RUH

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr ein bei mir,
Und schließe du
Still hinter dir
Die Pforte zu.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O full es ganz!

TÚ ERES EL REPOSO

Tú eres el reposo,
la paz agradable,
tú eres la nostalgia,
y lo que la aquieta.

A ti consagro,
lleno de dicha y dolor,
como morada aquí
mis ojos y mi corazón.

Entra en mi casa
y cierra tras de ti
las puertas
con cuidado.

¡Expulsa todo pesar
de este pecho!
Que mi corazón se llene
con tu dicha.

Que este templo ocular
se ilumine
con tu solo fulgor.
¡Oh, llénalo a rebosar!

GREISENGESANG

Der Frost hat mir bereifet
Des Hauses Dach;
Doch warm ist mir's geblieben
Im Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel
Mir weiß gedeckt;
Doch fließt das Blut, das rote,
Durch's Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen,
Die Rosen sind
Gegangen, all' gegangen
Einander nach.

Wo sind sie hingegangen?
In's Herz hinab:
Da blühen sie nach Verlangen,
Wie vor so nach.

Sind alle Freudenströme
Der Welt versiegt?
Noch fließt mir durch den Busen
Ein stiller Bach.

Sind alle Nachtigallen
Der Flur verstummt?
Noch ist bei mir im Stillen
Hier eine wach.

Sie singet: »Herr des Hauses!
Verschleiß dein Tor,
Daß nicht die Welt, die kalte,
Dring' in's Gemach.

Schleuß aus den rauhen Odem
Der Wirklichkeit,
Und nur dem Duft der Träume
Gib Dach und Fach!«

CANTO DEL ANCIANO

La escarcha ha helado
el techo de mi casa;
pero he mantenido caliente
mi salón.

El invierno ha cubierto
mi cabeza de blanco;
pero la sangre surca roja
mi corazón.

El tono rojizo de mis mejillas,
las rosas, todo
ha desaparecido,
una cosa tras otra.

¿Adónde se han ido?
Abajo, dentro de mi corazón:
allí florecen a voluntad,
ahora igual que antes.

¿Se han secado todos
los ríos de dicha del mundo?
Un silencioso arroyo
aún surca mi pecho.

¿Han enmudecido todos
los ruiseñores del prado?
Aún se agita uno, en secreto,
dentro de mí.

Canta: «¡Señor de la casa!
Cierra tu puerta
para que el frío mundo
no penetre en tu alcoba.

¡No dejes entrar al áspero aliento
de la realidad,
ofrece abrigo únicamente
a la fragancia de los sueños!».

LUDWIG RELLSTAB-LIEDER
(1799-1860)

SCHWANENGESANG

Liebesbotschaft

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen,
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquickte
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend,
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstere ihr Träume
Der Liebe zu.

POEMAS DE LUDWIG RELLSTAB
Traducciones de Luis Gago

CANTO DEL CISNE

Mensaje de amor

Susurrante arroyuelo,
tan plateado y brillante,
¿tan alegre y veloz
te apresuras a ver a mi amada?
Ah, amado arroyuelo,
sé tú mi mensajero;
trae sus saludos
de su lejano amor.

Todas las flores
que cuida en el jardín,
y lleva con tanto encanto
en su pecho,
y sus rosas
de un fulgor púrpura,
reanímalas, arroyuelo,
con tus frescas aguas.

Cuando en tu orilla,
sumida en sueños,
incline su cabecita
al pensar en mí,
consuela a la dulce muchacha
con una mirada amable,
porque su amado
pronto regresará.

Y cuando el sol se ponga
con resplandor rojizo,
mece a mi amada
hasta que se duerma.
Susúrrale con suavidad
para que repose dulcemente,
susúrrale
sueños de amor.

Kriegers Ahnung

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Daß der Trost dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste — gute Nacht!

Frühlingssehnsucht

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild
Blumiger Düfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehndend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild,
Und hat mir das Auge mit Thränen gefüllt! -
Warum?

Presentimiento del guerrero

En profundo reposo yacen en círculo
a mi alrededor mis compañeros de armas.
Me pesa tanto mi corazón asustado,
está tan ardiente de nostalgia.

¡Cuántas veces he soñado dulces sueños,
descansando sobre su cálido pecho!
¡Qué acogedor parecía el ardor del fuego
cuando ella reposaba en mis brazos!

Aquí, donde el fulgor sombrío
de las llamas juega solo, ay, con armas,
aquí se siente el corazón completamente solo,
brota una lágrima de tristeza.

¡Corazón! ¡Que el consuelo no te abandone!
Llaman aún muchas batallas.
Pronto descansaré y dormiré profundamente,
amadísima, ¡buenas noches!

Anhelo primaveral

¡Brisas susurrantes
soplan tan dulcemente,
llenas del hálito
fragante de las flores!
¡Qué dichosamente me saludáis y respiráis sobre mí!
¿Qué habéis hecho con mi corazón palpitante?
¡Él quiere seguir por vuestro recorrido aéreo!
¿Adónde?

Arroyuelos plateados,
que murmuráis tan alegremente,
avanzáis cascada abajo
hacia el valle.
¡Las olas se deslizan rápidamente hacia allí!
Reflejan campos y cielo en sus profundidades.
¿Por qué, deseo anhelante, me empujas
hacia abajo?

¡El oro reluciente del sol
con su saludo,
la dicha de esperanza,
todo esto traes dulcemente!
¡Cómo me refresca tu dichoso saludo!
Sonríe dulcemente en el azul profundo
y ha llenado mis ojos de lágrimas!
¿Por qué?

Grünend umkränzt
Wälder und Höh!
Schimmernd erglänzt
Blüthenschnee!
So dränget sich Alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden was ihnen gebrich
Und Du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stilltet mir endlich die drängende Lust?
Nur Du befreist den Lenz in der Brust,
Nur Du!

Ständchen

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

¡Bosques y colinas
se engalanan de verde!
¡Las flores níveas brillan
y relucen!
Todo se ve impelido hacia la luz nupcial;
brotan las semillas, asoman los capullos;
han encontrado lo que les faltaba:
¿Y tú?

¡Anhelo incesante!
Corazón anhelante,
¿nada más que lágrimas,
quejas y dolor?
¡También yo me doy cuenta de una pasión creciente!
¿Quién aplacará finalmente mi acuciante deseo?
¡Sólo tú puedes liberar la primavera en mi pecho,
sólo tú!

Serenata

Dulcemente te imploran mis canciones
en medio de la noche.
¡Abajo, en la silenciosa arboleda,
amada, ven conmigo!

Susurrantes murmuran las afiladas copas
a la luz de la luna;
no temas los oídos hostiles
de traidores, amada.

¿Oyes cantar a los ruiseñores?
¡Ah! Te imploran;
con tonadas de dulces sonidos
te imploran por mí.

Comprenden los anhelos del pecho,
conocen el dolor del amor,
conmueven con sus notas plateadas
todo corazón tierno.

Deja que tu corazón también se emocione,
¡amada, óyeme!
¡Tembloroso aguardo que llegues!
¡Ven, hazme feliz!

Aufenthalt

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fließen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Rauschender Strom,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

In der Ferne

Wehe dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden! —
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das seh nende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze, ach!
Dies treue Herze brach —
Grüßt von dem Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden!

Lugar de reposo

Río atronador,
bosque rugiente,
roca implacable,
mi lugar de reposo.

Igual que una ola
sigue a otra ola,
así mis lágrimas se renuevan
y brotan eternamente.

Igual que las altas copas de los árboles
se mueven y combaten,
así mi corazón
palpita sin cesar.

E igual que el mineral
antiquísimo de la roca,
mi dolor sigue siendo
eternamente el mismo.

Río atronador,
bosque rugiente,
roca implacable,
mi lugar de descanso.

A lo lejos

¡Ay del fugitivo
que se adentra en el mundo!
¡Que vaga por tierras extrañas,
que olvida la patria,
que odia su hogar familiar,
que abandona a los amigos,
ninguna bendición le sigue, ay,
en su camino!

¡El corazón anhelante,
los ojos llorosos,
el anhelo incesante,
el volverse hacia casa!
¡El pecho hinchado,
el lamento que se pierde,
la reluciente estrella vespertina,
hundiéndose sin esperanza!

Brisas susurrantes,
olas dulcemente encrespadas,
fugaces rayos de sol,
que nunca os detenéis:
¡enviad saludos, ay, a la que rompió
el corazón fiel con dolor:
de parte del fugitivo,
del que se adentra en el mundo!

Abschied

Ade! Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!
 Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;
 Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruß.
 Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
 So kann es auch jetzt nicht beim Abschied geschehn.
 Ade! Du muntre, Du fröhliche Stadt, Ade!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, Ade!
 Nun reit' ich am silbernen Strome entlang.
 Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang;
 Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
 So wird euch auch keines beim Scheiden beschert!
 Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, Ade!

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!
 Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
 Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
 Wie sonst, so grüß' ich und schaue mich um,
 Doch nimmer wend' ich mein Rößlein um.
 Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh, Ade!
 Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
 Wie bin ich Euch Sternlein am Himmel so hold;
 Durchziehen die Welt wir auch weit und breit,
 Ihr gebt überall uns das treue Geleit.
 Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh, Ade!

Ade, du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!
 Du glänzt so traulich mit dämmerndem Schein,
 Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
 Vorüber, ach, ritt ich so manches mal
 Und wär' es denn heute zum letzten mal?
 Ade, du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!
 Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
 Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht,
 Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
 Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!
 Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!

Despedida

¡Adiós! Ciudad alegre y vivaz, ¡adiós!
 Mi caballo escarba alegremente el suelo;
 acepta ahora mi saludo final de despedida.
 Aún no me has visto nunca triste,
 ni eso va a suceder tampoco ahora en la despedida.
 ¡Adiós! Ciudad alegre y vivaz, ¡adiós!

¡Adiós, árboles y jardines tan verdes, adiós!
 Ahora cabalgo junto al río plateado.
 Mi canción de despedida resuena a lo lejos;
 nunca habíais oído una canción triste,
 ¡ni tampoco la oiréis ahora en la despedida!
 ¡Adiós, árboles y jardines tan verdes, adiós!

¡Adiós, amables muchachitas, adiós!
 ¿Por qué miráis desde casas fragantes de flores
 con ojos tan pícaros y tentadores?
 Os saludo como siempre y vuelvo mi cabeza,
 pero nunca volveré a hacer girarse a mi caballo.
 ¡Adiós, amables muchachitas, adiós!

¡Adiós, querido sol, cuando te vas a descansar, adiós!
 Las estrellas brillan ahora con un reluciente color dorado.
 Cómo os quiero, estrellitas del cielo;
 aunque viajemos por todo lo largo y ancho del mundo,
 nos servís siempre de fieles guías.
 ¡Adiós, querido sol, cuando te vas a descansar, adiós!

¡Adiós, ventanita clara y reluciente, adiós!
 Tu luz mortecina tiene un fulgor tan acogedor
 que nos invita amablemente a entrar en la casita.
 Ah, he pasado cabalgando por aquí tantas veces,
 ¿y hoy podría hacerlo por última vez?
 ¡Adiós, ventanita clara y reluciente, adiós!

¡Adiós, estrellas, cubríos de gris! ¡Adiós!
 Vosotras, incontables estrellas, no podéis reemplazar
 la luz mortecina de la ventanita.
 Si no puedo detenerme aquí, debo seguir mi camino,
 ¿qué ayuda prestáis por fielmente que me sigáis?
 ¡Adiós, estrellas, cubríos de gris! ¡Adiós!

SEGUNDA PARTE

HEINRICH HEINE-LIEDER
 (1797-1856)

SCHWANENGESANG**Der Atlas**

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
 Die ganze Welt der Schmerzen, muß ich tragen,
 Ich trage Unerträgliches, und brechen
 Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt!
 Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
 Oder unendlich elend, stolzes Herz,
 Und jetzo bist du elend.

Ihr Bild

Ich stand in dunkeln Träumen
 und starrt' ihr Bildnis an,
 und das geliebte Antlitz
 Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
 Ein Lächeln wunderbar,
 Und wie von Wehmutstränen
 Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
 Mir von den Wangen herab –
 Und ach, ich kann's nicht glauben,
 Daß ich dich verloren hab'!

Das Fischermädchen

Du schönes Fischermädchen,
 Treibe den Kahn ans Land;
 Komm zu mir und setze dich nieder,
 Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen
 Und fürchte dich nicht zu sehr;
 Vertraust du dich doch sorglos
 Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
 Hat Sturm und Ebb' und Flut,
 Und manche schöne Perle
 In seiner Tiefe ruht.

POEMAS DE HEINRICH HEINE
 Traducciones Luis Gago

CANTO DEL CISNE**El Atlas**

¡Yo, desdichado Atlas! Un mundo,
 el mundo entero de los dolores debo soportar,
 soporto lo insoportable, y el corazón
 se partirá dentro de mi cuerpo.

¡Tú, altivo corazón, tú lo has querido así!
 Quisiste ser feliz, infinitamente feliz,
 o infinitamente miserable, altivo corazón,
 y ahora eres miserable.

Su imagen

En medio de oscuros sueños
 observé fijamente su retrato,
 y ese rostro adorado
 cobró vida misteriosamente.

Se dibujó en torno a sus labios
 una maravillosa sonrisa,
 y sus ojos brillaron
 como con lágrimas de melancolía.

También cayeron lágrimas
 por mis mejillas...
 ¡y, ah, no puedo creer
 haberte perdido!

La joven pescadora

Tú, hermosa pescadora,
 lleva tu bote a tierra;
 ven y siéntate a mi lado,
 mano con mano nos acariciaremos.

Posa tu cabecita en mi corazón
 y no estés demasiado asustada;
 pues a diario te confías sin temor
 al indómito mar.

Mi corazón es idéntico al mar,
 con sus tormentas, flujos y reflujos,
 y muchas perlas hermosas
 reposan en sus profundidades.

Die Stadt

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

Am Meer

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen
Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; –
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände, vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

La ciudad

En el lejano horizonte
aparece, como una visión borrosa,
la ciudad con sus torres,
envuelta en el crepúsculo.

Un viento húmedo encrespa
las grisáceas aguas;
con triste cadencia rema
el barquero en mi bote.

El sol despunta de nuevo
reluciendo desde el suelo,
y me muestra aquel lugar
donde perdí lo que más amaba.

Junto al mar

El mar refulgía a lo lejos
en la última luz del crepúsculo;
estábamos sentados junto a la solitaria casa
del pescador,
estábamos sentados solos y en silencio.

La niebla ascendió, las aguas se hincharon,
las gaviotas revoloteaban de un lado a otro;
de tus amorosos ojos
cayeron las lágrimas.

Las vi caer sobre tu mano
y caí de rodillas;
bebí de tu blanca mano
hasta borrar tus lágrimas.

Desde esa hora mi cuerpo se consume,
mi alma muere de deseo;
la funesta mujer
me ha emponzoñado con sus lágrimas.

El doble

Calma está la noche, las calles en paz,
en esta casa vivía mi amada;
hace mucho que dejó la ciudad,
pero la casa sigue en el mismo lugar.

También hay un hombre mirando a lo alto,
sus manos se retuercen de un violento dolor.
Espanto siento al contemplar su rostro:
la luna me muestra mi propia figura.

¡Tú, doble, tú, pálido compañero!
¿Por qué remedas mis penas de amor,
que me atormentaron en este lugar,
durante tantas noches, en tiempos pasados?

JOHANN GABRIEL SEIDL-LIED
(1804-1875)

DIE TAUBENPOST

Ich hab' eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüsse scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb' ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie?
Die Botin treuen Sinns.

POEMA DE JOHANN GABRIEL SEIDL
Traducción de Luis Gago

EL CORREO DE PALOMAS

Tengo una paloma mensajera a mi servicio,
completamente devota y fiel,
nunca me acorta su destino
y jamás vuela más allá.

La envío miles de veces
a portar nuevas día tras día,
pasa por muchos lugares queridos
hasta la casa de mi amada.

Allí atisba en secreto por la ventana,
observa su mirada y sus pasos,
entrega entre bromas mis saludos
y parte llevándose los suyos.

Ya no necesito escribir más notitas,
mis propias lágrimas le doy,
oh, seguro que no las soporta,
pero me sirve deseosa.

De día, de noche, en la vigilia, en el sueño,
no hay nada que le afecte,
¡sólo con poder emprender su marcha
ya se siente satisfecha!

Nunca se cansa, jamás desfallece,
siempre nuevo encuentra el camino.
Ni señuelo ni recompensa necesita,
¡la paloma me es tan fiel!

Por eso mi pecho le es también tan fiel,
me asegura la más hermosa recompensa.
Su nombre es: ¡Nostalgia! ¿La conocéis?
La mensajera del alma fiel.

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19) HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Sei mir gegrüsst, D 741

RUTH ZIESACK soprano / **HELMUT DEUTSCH** piano
IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998
CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005
IAN BOSTRIDGE tenor / **JULIUS DRAKE** piano
XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005
CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Dass sie hier gewesen, D 775

RUTH ZIESACK soprano / **HELMUT DEUTSCH** piano
IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998
IAN BOSTRIDGE tenor / **JULIUS DRAKE** piano
XII CICLO / Recital III / 19 de diciembre de 2005
CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Lachen und Weinen, D 777

BRYN TERFEL bajo-barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano
II CICLO / Recital II / 21 de diciembre de 1995
RUTH ZIESACK soprano / **HELMUT DEUTSCH** piano
IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998
CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Greisengesang, D 778

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005
MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano
XVI CICLO / Recital V / 1 de febrero de 2010
CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Du bist die Ruh, D 776

BRYN TERFEL bajo-barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano
II CICLO / Recital II / 21 de diciembre de 1995
RUTH ZIESACK soprano / **HELMUT DEUTSCH** piano
IV CICLO / Recital VII / 4 de marzo de 1998
ISABEL REY soprano / **EDELMIRO ARNALTES** piano
VI CICLO / Recital II / 19 de junio de 2000
WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **NICHOLAS CATHY** piano
X CICLO / Recital III / 24 de noviembre de 2003
SOPHIE KOCH mezzosoprano / **SOPHIE RAYNAUD** piano
XIII CICLO / Recital IX / 11 de junio de 2007
MATTHIAS GOERNE barítono / **HELMUT DEUTSCH** piano
XVII CICLO / Recital IV / 14 de febrero de 2011
CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Die Taubenpost, D 965a

ROBERT HOLL bajo-barítono / **RUDOLF JANSEN** piano
I CICLO / Recital VIII / 25 de mayo de 1995
THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / **JUSTUS ZEYEN** piano
II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996
NATHALIE STUTZMANN contralto / **INGER SÖDERGREN** piano
VI CICLO / Recital III / 20 de diciembre de 1999
MATTHIAS GOERNE barítono / **ERIC SCHNEIDER** piano
VII CICLO / Recital I / 6 de noviembre de 2000
MARK PADMORE tenor / **ROGER VIGNOLES** piano
XIV CICLO / Recital IV / 22 de enero de 2008
CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Schwanengesang, D 957

ROBERT HOLL bajo-barítono* / **RUDOLF JANSEN** piano
I CICLO / Recital VIII / 25 de mayo de 1995
THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono** / **JUSTUS ZEYEN** piano
II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996
THOMAS HAMPSON barítono*** / **WOLFRAM RIEGER** piano
V CICLO / Recital V / 8 de marzo de 1999
MATTHIAS GOERNE barítono / **ERIC SCHNEIDER** piano
VII CICLO / Recital I / 6 de noviembre de 2000
BARBARA BONNEY soprano*** / **MALCOLM MARTINEAU** piano
IX CICLO / Recital V / 17 de febrero de 2003
MANUEL CID tenor*** / **JOSEP MARÍA COLOM** piano
X CICLO / Recital V / 23 de febrero de 2004
MARK PADMORE tenor** / **ROGER VIGNOLES** piano
XIV CICLO / Recital IV / 22 de enero de 2008
IAN BOSTRIDGE tenor**** / **GRAHAM JOHNSON** piano
XV CICLO / Recital II / 3 de noviembre de 2008
MATTHIAS GOERNE barítono***** / **MARKUS HINTERHÄUSER** piano
XXIV CICLO / Recital VIII / 8 de mayo de 2018
CHRISTIAN GERHAHER barítono***** / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

* El intérprete también intercaló un poema de Ludwig Rellstab (*Herbst*, D 945) y tres de Johann Gabriel Seidl (*Der Wanderer an der Mond*, D 870, *Das Zügelglöcklein*, D 871 y *Die Taubenpost*, D 965a).

** El intérprete cerró el ciclo con un poema de Johann Gabriel Seidl (*Die Taubenpost*, D 965a).

*** El intérprete sólo cantó una selección de poemas del Ciclo.

**** El intérprete también añadió al principio un poema de Franz Xaver Freiherr von Schlechta (*Wilderschein*, D 949) y dos de Karl Gottfried Ritter von Leitner (*Der Winterabend*, D 938 y *Die Sterne*, D 939).

***** El intérprete también intercaló un poema de Ludwig Rellstab (*Herbst*, D 945).

***** El intérprete también añadió al principio cinco poemas de Friedrich Rückert (*Sei mir gegrüßt*, D 741, *Dass sie hier gewesen*, D 775, *Lachen und Weinen*, D 777, *Greisengesang*, D 778, *Du bist die Ruh*, D 776) y cerró el ciclo con un poema de Johann Gabriel Seidl (*Die Taubenpost*, D 965a).

Ciclos de Lied

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14], XXV [18-19]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Piotr Beczala, tenor XXIV [17-18]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16], XXIV [17-18], XXV [18-19]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV [18-19]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08], XXIV [17-18]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXIV [tres recitales, 17-18]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV [17-18]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]

(1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]
Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13], XXIII [16-17]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16], XXV [18-19]
Luca Pisoni, barítono XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09], XXV [18-19]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Michael Schade, tenor XXV [18-19]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]

Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]
Peter Schreier, tenor I [94-95]
André Schuen, barítono XXV [18-19]
Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16], XXV [18-19]
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV [18-19]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmann, soprano XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breintl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep Maria Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Daniel Heide, XXV [18-19]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]

Roman Markowicz, XI [04-05]
Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Juliane Ruf, XXIV [17-18]
Vincenzo Scalera, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Semjon Skigin, XXV [18-19]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10], XXV [18-19]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
James Vaughan, XXIV [17-18]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Véronique Werklé, VIII [01-02]
Mats Widlund, XXIV [17-18]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXIV [17-18], XXV [18-19]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]

Trío Wanderer, XIII [06-07]

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 2

LUNES | 08/10/18 | 20:00h

EKATERINA

SEMENCHUCK mezzosoprano*

SEMJON SKIGIN piano*

Obras de N. Rimski-Kórsakov, C. Cui,
M. Balákirev, A. Borodin, M. Músorgski
y P.I. Chaikovski

RECITAL 3

LUNES | 12/11/18 | 20:00h

FRANZ-JOSEF SELIG bajo

GEROLD HUBER piano

Obras de C. Loewe, H. Wolf y R. Stephan

RECITAL 4

LUNES | 10/12/18 | 20:00h

AINHOA ARTETA soprano

ROGER VIGNOLES piano

Obras de F. Liszt, L. Palomo**, J. León,
J. Ovalle, O. Lacerda, E. Granados
y F. Obradors

RECITAL 5

LUNES | 28/01/19 | 20:00h

ADRIANNE PIECZONKA soprano

WOLFRAM RIEGER piano

F. Schubert: *Winterreise*

RECITAL 6

LUNES | 25/02/19 | 20:00h

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano

MALCOLM MARTINEAU piano

Obras de F. Schubert, G. Mahler,
R. Schumann y R. Wagner

RECITAL 7

LUNES | 11/03/19 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de J. Brahms, C. Debussy, H. Wolf,
A. Roussel y A. von Zemlinski

RECITAL 8

LUNES | 22/04/19 | 20:00h

ANDRÉ SCHUEN barítono*

DANIEL HEIDE piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

RECITAL 9

LUNES | 20/05/19 | 20:00h

BERNARDA FINK mezzosoprano

ANTHONY SPIRI piano

Obras de A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla,
B. Martinů, L.J. Škerjanc, C. Guastavino
y A. Ginastera

RECITAL 10

LUNES | 03/06/19 | 20:00h

THOMAS QUASTHOFF narrador

FLORIAN BOESCH barítono

MICHAEL SCHADE tenor*

JUSTUS ZEYEN piano

Lieder, dúos y melodramas sobre textos de
J. von Eichendorf y H. Heine compuestos por
F. Schubert, R. Schumann, F. Mendelssohn,
J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied

** Esteno absoluto



BIOGRAFÍAS



© Sony / Gregor Hohenberg

CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Estudió con Paul Kuen y Raimund Grumbach en la Academia de Ópera de la Musikhochschule de Múnich, y junto con su acompañante habitual Gerold Huber estudió *Lied* con Friedemann Berger. Mientras completaba sus estudios de medicina perfeccionó su técnica vocal en clases magistrales con Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf y Inge Borkh. Actualmente es profesor honorario en la Musikhochschule de Múnich. Ha recibido la Orden Maximiliana de las Ciencias y las Artes, y el título de Bayerischer Kammersänger. En 2016 le fue concedido el Premio de la Primavera de Heidelberg. Junto a Gerold Huber actúa frecuentemente en escenarios internacionales, como en Nueva York, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Philharmonie de Colonia y de Berlín, el Konzerthaus y el Musikverein de Viena y el Wigmore Hall de Londres. Es también invitado habitual en festivales como el Rheingau Music, los Proms de Londres, los festivales de Edimburgo y Lucerna y el Festival de Salzburgo. En la presente temporada se centra particularmente en recitales de *lied*, con cinco programas diferentes con Gerold Huber en Salzburgo, Milán, Múnich, Berlín, Leipzig, Viena, Baden-Baden, Ginebra, París, Londres, Madrid y Schwarzenberg, así como una gira por los Estados Unidos. La temporada finalizará con actuaciones de *Die schöne Magelone* de Brahms en Heidelberg, Londres y Múnich, de las cuales se grabará un disco en primavera. Además de su actividad en concierto y recital, ha recibido varios premios operísticos como el Laurence Olivier y el Der Faust. Un hito en su carrera fue su debut en el papel principal de *Wozzeck* de Berg en 2015 en la Ópera de Zúrich, con escenografía de Andreas Homoki y dirección de Fabio Luisi. En 2016/17 cantó en dos producciones en la Ópera de Baviera, como Posa en *Don Carlo* y como Wolfram von Eschenbach en *Tannhäuser* con Kirill Petrenko. En 2017/18 actuó en el Festival de Múnich como Amfortas en *Parsifal* y en Zúrich como Nikolaus Lenau en el estreno de *Lunea*, de Heinz Holliger. Ha actuado junto a directores como Harnoncourt, Rattle, Blomstedt, Nagano, Jansons, Harding, Haitink y Thielemann en las principales salas del mundo. En la temporada 2016/17 actuó en gira con la Mahler Youth Orchestra, así como por vez primera con Philippe Jordan, cantó con Daniel Harding un programa con los *Altenberg Lieder* de Berg, arias de Schubert y *Les nuits d'été* de Berlioz, actuó como invitado con la Filarmónica de Berlín y Bernard Haitink, con la Accademia di Santa Cecilia de Roma y Antonio Pappano, así como con la WDR Symphony Orchestra y Kent Nagano. Como artista en exclusiva de Sony Music ha grabado con Gerold Huber varios ciclos de Schumann y todos los ciclos de Schubert, entre otros. También ha grabado con orquestas como la Filarmónica de Berlín, la de Cleveland, la Sinfónica de la Radio de Baviera y el Concentus Musicus Wien. Ha participado en diez ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16) y XXIII (16-17).



© Marion Köll

GEROLD HUBER

piano

Nacido en Múnich, Gerold Huber recibió una beca para estudiar Piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de su ciudad natal, y fue alumno de la clase de *Lied* de Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 recibió el Premio Internacional Pro Musicis en París y Nueva York junto al barítono Christian Gerhaher, con el que forma pareja artística desde sus años de estudio, y en 2001 ganó un premio en el Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach de Saarbrücken. Como acompañante de *lied* ha participado en festivales como la Schubertiade de Schwarzenberg y los festivales de Schwetzingen y Rheingau, así como en salas como la Philharmonie de Colonia, la Alte Oper de Fráncfort, el Konzerthaus y Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Großes Festspielhaus de Salzburgo, el Lincoln Center y el Carnegie Hall de New York y el Musée d'Orsay de París. Trabaja también con un gran número de cantantes de fama mundial como Christiane Karg, Christina Landshamer, Ruth Ziesak, Mojca Erdmann, Michael Nagy, Maximilian Schmitt y Franz-Josef Selig. Es el pianista del ensemble vocal Liedertafel, fundado en 2002, junto a los cantantes Markus Schäfer, Christian Elsner, Michael Volle y Franz-Josef Selig. Toca música de cámara con el Cuarteto Artemis, el Cuarteto Henschel y con Reinhold Friedrich. En 2016 actuó en gira por los Estados Unidos y Japón con Christian Gerhaher. Su actividad como solista se centra en la obra de J.S. Bach, Beethoven, Brahms y Schubert, en recitales en Múnich, Regensburg, el Théâtre Municipal des Romaines, el Festival Kultursommer de Kassel y el New Zealand Festival de Wellington. Con el actor Hanns Zischler apareció en el Konzerthaus de Viena en una producción de melodrama. Además de dos álbumes a solo con obras de Beethoven y Schumann, es conocido por sus grabaciones con Christian Gerhaher, que han recibido numerosos premios fonográficos. Su extensa discografía incluye *lieder* de Schubert con Bernarda Fink, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christina Landshamer y Franz-Josef Selig. En 2018, Christian Gerhaher, Gerold Huber y Ulrich Tukur interpretaron *Die schöne Magelone* de Brahms en Bamberg, Fráncfort y Viena. Gerold Huber imparte con frecuencia clases magistrales en la Universidad de Yale, el Festival de Aldeburgh y el Festival de Schwetzingen. Desde 2013 es Profesor de Acompañamiento de *Lied* en la Hochschule für Musik de Würzburg. Ha participado en diez ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16) y XXIII (16-17).

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Ayudantes Técnicos Mónica Álvarez José Manuel Borrego Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco José Luis Martín-Serrano	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Ana Casado Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López María Isabel Peinado Carlos Pérez Eduardo Santiago María Luisa Talavera Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde
Óliver Díaz Director Musical	Caja Antonio Contreras Israel del Val	Isabel Gete Roberto Martínez Montserrat Navarro Ana Pérez Marina Gutiérrez María Carmen Sánchez Mónica Ramos Teresa Morollón Eduarne Villace María Reyes García
Pablo López Gerente	Caracterización Diana Lazcano Áminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano Laura Vargas Mónica Laparra	Conserjería Santiago Almena Eudoxia Fernández Esperanza González Daniel Huerta Eduardo Lalama María Carmen Sardiñas Francisco J. Sánchez
Margarita Jiménez Directora de Producción	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Secretaría de dirección María José Hortonedá
Antonio López Director Técnico	Climatización Blanca Rodríguez	Taquillas Alejandro Ainoza Nuria Fernández
Antonio Fauró Director del Coro	Electricidad Eneko Álamo Pedro Alcalde Jesús Antón Javier García Raúl Cervantes Alberto Delgado José P. Gallego Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Mirian Clavero María Leal	Utilería David Bravo Vicente Fernández Francisco J. González Pilar López Francisco J. Martínez Ángela Montero Carlos Palomero Juan Carlos Pérez Jaime Gutiérrez Alexia Pérez Juanjo del Castillo Ángel Barba
Raúl Asenjo Asistente a la Dirección	Gerencia María José Gómez Rafaela Gómez Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Francisco Yesares	Prensa y Comunicación Aída Pérez
Noelia Ortega Coordinadora de Producción	Mantenimiento Manuel A. Flores Agustín Delgado	Producción Manuel Balaguer Eva Chiloehes María Reina Manso Isabel Rodado
Juan Marchán Coordinador de Comunicación y Difusión		Regiduría Pilar Orive
Jefe de Comunicación y Publicaciones Luis Tomás Vargas		Sala Blanca Aranda Antonio Arellano Isabel Cabrerizo Eleuterio Cebrián Elena Félix Mónica García María Gemma Iglesias Julia Juan Carlos Martín Juan Carlos Martín Javier Párraga Pilar Sandín Mónica Sastre
Directora de Escenario Mahor Galilea		Pianistas Lilian María Castillo Ramón Grau Juan Ignacio Martínez
Adjunto a la Dirección Técnica Raúl Rubio		Materiales musicales y Documentación Lucía Izquierdo
Jefa de Abonos y Taquilla María Rosa Martín		Departamento musical Victoria Vega
Jefe de Sala José Luis Martín		Secretaría Técnica del Coro Guadalupe Gómez
Jefe de Mantenimiento Damián Gómez		
Audiovisuales Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau Mirko Vidoz María del Prado Díaz Miguel Ángel Sánchez		

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Antonio Moral
Gerente Lucía Ongil García
Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Directora de Producción Charo López de la Cruz
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Publicaciones y Asistente de Producción Celia Lumbreras Díaz
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Patricia Gallego Gómez Mª José Artiaga Carlos Castañón Tomé



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización), Víctor Pagán (coordinación)
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Grado Plástico y Serigrafía S.L.
NIPO: 035-18-012-8
D.L.: M-26178-2018



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Octubre 2018

MARTES, 2 de OCTUBRE. 19:30h

Ciclo de conferencias

Katiuska

Eva SANDOVAL

Del 4 al 21 de OCTUBRE. 20:00h (domingos 18:00h)

Katiuska

Pablo SOROZÁBAL

LUNES, 8 de OCTUBRE. 20:00h

XXV Ciclo de Lied / Recital II

Ekaterina SEMENCHUCK MEZZOSOPRANO

Semjon SKIGIN PIANO

MARTES, 9 de OCTUBRE. 20:00h

Notas del Ambigú: I. Manuel García

Marina MONZÓ SOPRANO

Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE PIANO

MARTES, 16 de OCTUBRE. 20:00h

Notas del Ambigú: II. Tangos

Rubén AMORETTI BAJO

LUNES, 29 de OCTUBRE. 19:30h

Ciclo de conferencias

La casa de Bernarda Alba

Ana VEGA TOSCANO

Del 10 al 22 de NOVIEMBRE. 20:00h (Domingos 18:00h)

La casa de Bernarda Alba

Miquel ORTEGA

coproducen:

